



*DICCIONARIO
GRIEGO-ESPAÑOL*



VI d.C. **Tiberius II** imperator (Tib.II)
Kaplan, M., «Novelle de Tibère II sur les “Maisons divines”», *TM* 8, 1981, pp.
237-245.
Nou. = *Nouella*.

Kaplan 1981.pdf



CENTRE DE RECHERCHE D'HISTOIRE
ET CIVILISATION DE BYZANCE

TRAVAUX

ET

MÉMOIRES

8

HOMMAGE À M. PAUL LEMERLE

OUVRAGE PUBLIÉ AVEC LE CONCOURS DU
CENTRE NATIONAL DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE
DE LA FONDATION SCHLUMBERGER
ET DU COLLÈGE DE FRANCE

ÉDITIONS E. DE BOCCARD - 11, RUE DE MÉDICIS - PARIS
1981

NOVELLE DE TIBÈRE II SUR LES « MAISONS DIVINES »

Le texte dont nous donnons ici une nouvelle édition est la nouvelle de Tibère II « sur les maisons divines ». Il est attesté, à notre connaissance, par deux manuscrits¹ : *Marcianus gr.* 179 (= *M*) et *Valicanus Palatinus* 387 (= *P*). Le second n'apporte pas grand-chose par rapport au premier, dont il est la copie, faite en 1548. La copie est médiocre, entachée de nombreuses erreurs d'iotacisme et de fautes d'orthographe, et surtout a été exécutée alors que *M* était déjà tronqué, ainsi qu'on le verra.

La nouvelle de Tibère II occupe, en effet, dans *M*, manuscrit du XII^e siècle, tel qu'il nous est parvenu, une place privilégiée : les ff. 417^v-419^v² qui sont les derniers du codex tel que nous le voyons aujourd'hui, tel qu'il était lors de la copie de 1548, mais non pas à l'origine : les *indices* des ff. 67^v-74^v promettent, en effet, au f. 72^v, cinq nouvelles de Tibère, dont la nôtre est la première. Il résulte de là que le texte qui nous est parvenu n'est pas forcément le texte intégral promulgué par Tibère II ; il y manque, en tout état de cause, tout l'appareil qui termine habituellement les nouvelles : clause injonctive, éventuellement ordre de publication, destinataires des copies et datation. Nous possédons donc la dédicace au Sénat, le prologue et six *capitula*, mais nous ne pouvons affirmer que le dispositif s'arrêtait au *capitulum* 6 ; il est vrai que tous les points annoncés dans le prologue sont traités, mais ceci ne prouve rien, étant donné que le sujet du *capitulum* 6 n'est pas prévu au prologue. En conséquence toute utilisation des silences de notre nouvelle serait abusive.

P ne fournit pas d'indications complémentaires sur ce point, d'autant que 3 ff. manquent (110-112), qui portaient la fin de l'*index* : celui-ci s'arrête donc aux Édits de Justinien et ne mentionne pas les nouvelles postérieures à celui-ci.

L'édition princeps de H. Scrimger³ prend pour base la copie de 1548 (*P*), mais en collationnant *M*, et son édition est, tout compte fait, bonne. Elle a, à son tour, servi de base aux éditions postérieures, à savoir, pour ne mentionner que les principales, celles de Osenbrüggen⁴, Zachariae von Lingenthal⁵, J. et P. Zépos⁶.

1. Pour la description complète des manuscrits, P. NOAILLES, *Les collections de nouvelles de l'empereur Justinien*, II, Paris 1914, p. 5-83 et 83-96.

2. La description de NOAILLES, *op. cit.*, p. 24 est sur ce point inexacte.

3. H. SCRINGER, *Imp. Justiniani, Justini, Leonis, novellae constitutiones. Justiniani edicta, ex bibliotheca illustris viri Huldrici Fuggeri...*, Genève 1558, p. 512-515.

4. E. OSENBRUGGEN, *Corpus Juris Civilis*, ed. fratres Kriegelii, 17^e éd. t. 3, *Novellae*, Leipzig 1887, pages non numérotées (la première édition est antérieure à celle de Zachariae, cf. note suivante).

5. C. M. ZACHARIAE VON LINGENTHAL, *Jus graeco-romanum*, Leipzig 1857-1884, t. 3, p. 27-31.

6. J. et P. ZEPOS, *Jus graeco-romanum*, Athènes 1931, t. 1, p. 19-23. Cette dernière édition se borne à reproduire la précédente, comme la seconde reprenait la première.

Zachariae von Lingenthal proposait un certain nombre de corrections à l'édition de Scrimger, dont plusieurs dictées par H. Agylaeus⁷, qui reproduit le texte de l'édition princeps et donne une traduction latine, en marge de laquelle il propose des corrections, non tirées du manuscrit, qu'il n'a probablement pas vu.

La plupart des corrections avancées par Zachariae, issues ou non d'Agylaeus, sont judicieuses, puisqu'elles correspondent à la lecture exacte de *M*, mais ceci nous permet d'affirmer que Zachariae n'a pas collationné le manuscrit. Aussi édite-t-il un texte semblable à celui de Scrimger, à une exception près, en ne proposant ses corrections qu'en note.

Nous avons donc choisi de confondre toutes les éditions issues de celle de Scrimger dans celle qui est la meilleure sur le plan de la publication, celle de Zachariae (= *Z*), dont nous donnerons la lecture lorsqu'elle diffère de celle que nous éditons, ainsi que les corrections introduites en note.

7. H. AGYLAEUS, *Corpus Juris Civilis*, ed. C. Plantini, t. 4, *Justiniani imperatoris Edicta, item Justini, Tiberii ac Leonis aliorumque imperatorum constitutiones, Henrico Agylaeo et Enimundo Bonefido interpretibus*, Bâle 1561, p. 21-23.

+ (ΠΡΩΤΗ)

TIBERIOΥ ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΘΕΙΩΝ ΟΙΚΩΝ

Ἐν ὀνόματι τοῦ δεσπότη τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν αὐτοκράτωρ Καῖσαρ Φλάβιος Τιθέριος Κωνσταντῖνος πιστὸς ἐν Χριστῷ ἡμερώτατος μέγιστος εὐεργέτης εἰρηνικὸς ἀλαμανικὸς γοθτικὸς φραγγικὸς
5 γερμανικὸς ἀλανὸς οὐανδαλικὸς ἀφρικὸς εὐσεβὴς εὐτυχὴς ἐνδοξὸς νικητὴς τροπαιοῦχος ἀεισέβαστος αὐγουστος τῆ ἱερωτάτῃ συγκλήτῳ.

Πρ. Βασιλείας γνῶρισμα Θεῶ τε πρέπον ἀνθρώποις τε συγγενῆς ἡγούμενοι τοὺς δεομένους εὖ ποιεῖν, τὰς ἀδικίας τε ἐκκόπτειν, ὅσα τε τοῖς ὑπηκόοις χρήσιμα βουλευέσθαι
10 τε καὶ πράττειν, ἡμέρας ὡς εἶπεῖν ἀπάσης καὶ νυκτὸς οὐδὲν ἔμπροσθεν τῆς περὶ ταῦτα πεποιήμεθα σπουδῆς, ἐξ οὗ τῆς πολιτείας ἡμῖν τὸ κράτος δέδωκεν ὁ Θεός. Ἐνθεν τοι πολλῶν ἡμῖν διαφόρως προσεληλυθόντων, τῶν τε ἐπὶ τῆς ἐνδόξου ταύτης πόλεως οἰκούντων,
15 τῶν τε ἐξ ἀπασῶν σχεδὸν τῶν ὑπηκόων ἐπαρχιῶν, κτήσεις τινὰς ἢ οἰκήσεις βασιλικὰς γειτονούσας ἐχόντων, πράγμασί τε ἐτέρου καὶ δίκαις περιβεβλημένων, ποικίλων ἀδικημάτων προσαγγελλόντων τρόπους παρά τε προνοητῶν καὶ χαρτουλαρίων καὶ μισθωτῶν καὶ τῶν
ἄλλως προσηκόντων ταῖς βασιλικαῖς οἰκίαις κατ' αὐτῶν ἀμαρτάνεσθαι· τῶν φέρεσθαι δυναμένων πραγμάτων, ἔστι δὲ ὅπη κτήσεως καὶ γηδίων καὶ γεωργῶν, ἀφαιρέσεις ὀδυρομένων· τῶν δὲ ἐνεργολαβεῖσθαι πρ' αὐτῶν προστασίαν ἄλογον τοῖς ἄλλοτρίοις χωρίοις τε καὶ ἀγροῖς ἀπονεμόντων, σανίδας τε βασιλικὰς ἢ σήμαντρα ἐπιτιθέντων, καὶ ἀπλῶς εἶπεῖν τὰ μὴ προσήκοντα οἰκειουμένων· τὰς τε πρὸς ἑτέρους ἀμφισθητήσεις

||¹ α'. MP: om. Z ||² οἰκῶν MP: οἰκιῶν Z ||³ γοθτικὸς Z: γοθθικὸς MP ||⁴ ἀλανὸς MP: ἀλανικὸς Z ||⁵ ἐκκόπτειν Z: ἐγκόπτειν MP || χρήσιμα Z: χρήσιμα MP ||⁶ γειτονούσας nos: περὶ τῶν οὐσας MPZ ||⁷ ἐπὶ αὐτῶν οὐσας Z (note) || ἐτέρου M: ἐτέροις PZ ||⁸ τῶν MP: τῷ Z

20 παραλόγως ἀναδεχομένων, καὶ τοὺς τε ἐνάγειν βουλομένους μὴδὲ τῶν οἰκείων ὀφλημάτων ἀπολαύειν συγχωρούντων, τοῖς τε ἐναγομένοις δίκης χωρὶς καὶ σὺν βία τὰς ἀπαιτήσεις ἐπαγόντων ἀκρίτως· τινὰς δὲ καὶ χρεῶν συγγραφὰς εἰς τὰς αὐτὰς θείας οἰκίας συνθεῖναι στρεβλομένους παρασκευαζόντων, συμβολαίοις τε ἄλλοτρίοις ὧν ἢ δωρεῶν εἰ τύχοι παρεμβαλλόντων εἰς τὴν τῶν ἐτέροις ὀφειλομένων περιγραφὴν· τὰ μὲν, ὅσα εἰς ἡμετέρας
 25 ἦλθεν ἀκοάς, εὖ διατεθείκαμεν, τοῖς μὲν ἀποδοθῆναι τὰ ἀφηρημένα κελεύσαντες, τὰς τε ἀλόγους προστασίας εἰρξάντες, τοῖς δὲ τὰς εὐθύνας ἀφέντες, καὶ τὰ γραμματεῖα τῶν χρεῶν ἄκυρα καταστήσαντες, τὰς τε ἐπὶ τοῖς συναλλάγμασι γενομένης περινοίας κεκωλυκότες, τοῖς νόμοις καὶ τῷ δικαίῳ τῆς ἡμετέρας εὐσεθείας σκοπῷ καὶ τοὺς τῶν βασιλικῶν οἰκῶν προνοητὰς ἀκολουθῆσαι προστεταχότες. Ἐπειδὴ δὲ οὐχ οἷόν τε ἦν καὶ τοὺς ἕξω
 30 καὶ πόρρωθεν ἅπαντας εἰς ταῦτόν ἐνθάδε συνελθεῖν, ἡμῖν τε ἕκαστα τῶν ἅπανταχοῦ κατὰ τοῦτον πεπραγμένα τὸν τρόπον φανερὰ καταστήσαι, νόμῳ σαφεῖ τὰ περὶ τούτων διορίσαι συνειδομεν, ὡς μὴ μόνον τοῖς ἐφ' ἡμῖν, ἀλλὰ καὶ τοῖς ἐς ὕστερον ἀνθρώποις τὰ τῆς ἡμετέρας δικαιοσύνης γενέσθαι κατὰδῆλα, καὶ ὡς οὐδὲ τῶν βασιλικῶν ἡμῶν οἰκῶν ἢ τῶν τούτοις ἐφεστῶτων εἴ τί περ ἀδικοῖεν φειδόμεθα, εὐπορίαν τε καὶ εὐδαιμονίαν ἡμετέραν ἡγούμεθα
 35 τὴν τῶν ὑπηκόων εὐπάθειαν, οὐδὲν τε τὰς αὐτῶν περιουσίας, ὅσα γε εἰς πρόνοιαν, τῶν βασιλικῶν διεστάναι, ἐπεὶ μὴδὲ τὰ τῶν θείων οἰκῶν πράγματα μόνοις ἡμῖν, κοινὰ δὲ τοῦ καθ' ἡμᾶς πολιτεύματος ἐννοεῖσθαι προσήκει.

α'. Θεσπιζομεν τοίνυν, μὴδένα τῶν ἐνδοξοτάτων ἢ μεγαλοπρεπεστάτων κουράτωρων τῶν θείων ἡμῶν ἢ τῆς εὐσεβεστάτης βασιλίδος οἰκῶν, οἷς συναριθμητέον τὴν τε πατριω-
 40 ναλικὴν τὴν τε τῶν νέων ἐκκλησιῶν προσετώσαν οἰκίαν, ἢ χαρτουλαρίων αὐτῶν ἢ προνοητῶν ἢ μισθωτῶν ἢ ἄλλων τῶν ταῖς θείας αὐταῖς προσηκόντων οἰκίαις θαρρεῖν τοῦ λοιποῦ σανίδας τὴν ἡμετέραν προσηγορίαν φεροῦσας ἢ εἰκόνας ἢ χαρακτῆρας βασιλικούς ἄλλοτρίοις οἰκοῖς ἢ χωρίοις ἐπιτιθέναι ἢ σήμαντρα κινητοῖς πράγμασι τελευταίωντων ἢ περιόντων, ἢ γεωργούς ἐτέρων ὑποδέχεσθαι, ἢ καταθέσεις τινὰς παρασκευάζειν ποιεῖσθαι εἰς τὴν
 45 βασιλικὴν οἰκίαν αὐτοὺς ἢ καὶ τὰς αὐτῶν προσόδους μεταφερούσας, μὴδὲ εἰ μοῖράν τινα συμβαίῃ τῶν αὐτῶν οἰκήσεων ἢ χωρίων ἢ πραγμάτων ἢ γεωργῶν τοῖς τῶν θείων οἰκῶν προσήκειν δικαίως, ὡς ἂν μὴ ταύτην ἔχοιεν τῆς κατὰ τῶν συγκεκριμένων ἐπηρείας τὴν πρόφασιν.

β'. Ἀλλὰ καὶ εἴ τινες γεωργούς ὑπὸ τὴν ἐτέρων τυγχάνοντας νομὴν νῦν ἔχοντες
 50 φανεῖν ἢ καταθέσεις οἷας ἔφαμεν εἰληφότες, καὶ αὐτοὺς ἀποδοθῆναι τοὺς γεωργούς καὶ τὰς καταθέσεις αὐτῶν ἀκύρους καταστήναι κελεύομεν. Εἰ δὲ περὶ τούτων ἢ καὶ τινῶν συμβολαίων πρὸς ἐτέρους ἐναγωγὴν ἔχειν λέγοιεν, μὴδαμῶς τὸν ἐναγόμενον παρ' αὐτοῖς ἔλκειν δικαστὰς τε τῶν οἰκείων ὑποθέσεων καθεδεῖσθαι (τοῦτο ὅπερ τῶν ἀτοπωτάτων τε καὶ παρανομημάτων ἡγούμεθα), ἐξῆ δὲ αὐτοῖς ὑπὸ τῷ προσφῶρι δικαστῆ, ὅφ' ὃν ἂν οἱ
 55 τὰς εὐθύνας ὑφιστάμενοι τελοῖεν, τὴν δίκην κινεῖν καὶ τῶν δικαίων τυγχάνειν. Εἰ δὲ καὶ αὐτοὺς τοὺς ἐνδοξοτάτους καὶ μεγαλοπρεπεστάτους κουράτωρας ὀνόματι τῶν παρ' αὐτῶν προνοουμένων θείων οἰκῶν ὑφ' ἐτέρων ἐνάγεσθαι συμβαίῃ, εἰ μὲν ἐνθάδε τὰ τῆς ἐναγωγῆς κινῶτο, κοινῇ γνώμῃ τοῦ τε ἐγκαλοῦντος καὶ τοῦ τῆς θείας οἰκίας κουράτωρος ἕνα τῶν ἐνδοξοτάτων ἡμῶν ἀρχόντων ἐπιλεγῆναι πρὸς τὴν τοῦ πράγματος ἐξέτασιν τε καὶ κρίσιν,
 60 καὶ ἀμφισπῆσθαι οἷα εἶδος εἰς τοῦτο γενομένης τῆς βασιλείας δεῖσθαι καὶ τὸν ἐκεῖθεν διδόμενον προσδέχεσθαι δικαστὴν· εἰ δὲ ἐπὶ χώρας, τὸν ταύτης ἡγούμενον τὴν τῆς ὑποθέσεως παραλαμβάνειν ἀκρόασιν. Εἰ δὲ γε τῆ τῶν βασιλικῶν πραγμάτων προφάσει τῶν χαρτουλαρίων τίς ἢ ἐμφυτευτῶν ἢ μισθωτῶν ἢ καὶ γεωργῶν ἐνάγοιτο, ἄδειαν ἔχειν τὸν ἐγκαλοῦντα εἴ γε βούλοιο ὑπ' αὐτῷ τῷ τῆς θείας οἰκίας κουράτῳ, ἢ εἴπερ ὑπόπτως ἔχει πρὸς αὐτόν,

|| ²⁰ παραλόγως MPZ (note) : παραλόγους Z || ἀναδεχομένων MZ : ἀναδεχομένους P || ἐνάγειν MPZ (note) : ἀνάγειν Z || ²⁹ προστεταχότες MZ : προτεταχότες P || ³⁰ τῶν MP : om. Z || ³⁹ βασιλίδος MPZ : βασιλίσσης Z (note) || ⁵⁹ καὶ κρίσιν *iter.* M || ⁶⁰ γενομένης MZ : γινόμενης P || ⁶⁴ εἴπερ om. P

- 65 ἐν γοῦν ἑτέρῳ δικαστηρίῳ τῷ κοινῇ δοκοῦντι, ἢ καὶ τῷ θεία κελεύσει αὐτῶν κἀνταῦθα κρατούντων. Εἴπερ ἐν ἐπαρχίαις τὰ τῶν ἀμφισβητήσεων τούτων κινοῖτο, τῆς κατὰ χώραν ἀρχῆς τὴν ἀκρόασιν παραλαμβάνουσης. Τῶν ἤδη πεπορισμένων ταῖς αὐταῖς θεαῖς οἰκίαις προνομίων οὐκ ἐπὶ τούτοις, ἐπὶ δὲ γε τοῖς τῶν δικῶν δαπανήμασι φυλαττομένων, ὑπὲρ
- 70 τῶν λεγομένων ἰνδουκέντων ἀναγνωσίμων τε ἐκδοσίμων καὶ τῶν ἄλλων τῶν περὶ τὰς δίκας δαπανημάτων, ὡς μηδένα θαρρεῖν τὸ τεταγμένον τούτων ὑπερδραίνειν μέτρον, ἀρκεῖσθαι δὲ τούτῳ τοῖς τῶν δικαστηρίων ὑπηρέτας. Ἀδείας οὔσης καὶ τοῖς τὰς δίκας πρὸς τὰς αὐτὰς θείας οἰκίας ἢ τοὺς αὐτῶν κουράτωρας ἢ προνοητάς ἢ μισθωτάς ἢ χαρτουλαρίους ἢ γεωργοὺς λέγουσι ταῖς αὐταῖς προνομίαις χρῆσθαι, ὡς μηδὲ εἰς τοῦτο γοῦν πλεονεκτούμενοι φαίνονται, κατὰ τοῦτο δὴ τὸ τοῖς ἡμετέροις διωρισμένον νόμοις.
- 75 γ'. Ἐπειδὴ δὲ ἴσμεν καὶ τινὰς ἀποστρεφῆναι τῶν οἰκείων ὄφλημάτων βουλομένους πραγμάτων οἰκείων τοῖς χρεώσταις ὑποκειμένων ὠνάς ἢ δωρεάς ἢ ἕτερα συμβόλαια πρὸς ἑνίας τῶν ἡμετέρων οἰκιῶν ποιουμένους, καὶ διὰ μέσων αὐτῶν εἰς ἑτέρους τῶν συγγενῶν ἢ συνήθων παρασκευάζοντας κατὰ τινὰ συναλλάγματος μεταφέρεισθαι τρόπον, ὡς ταύτη τὰς ὑποθήκας ἐλευθερῶς τοῖς τὰ οἰκεία προειμένους χρήματα σχεδὸν ἀναιρεῖσθαι, μηδὲ
- 80 τοῦ προσετώτος τῆς θείας οἰκίας δι' οὗ ταῦτα πεπραχῆται λέγεται διὰ τὴν οὔσαν αὐτῷ δύναμιν τὴν ὑπὲρ τούτων ἐναγωγὴν ὑποδεχομένου, καὶ τοῦτο τὸ πρᾶγμα εἰληφότος τὸ πρὸς θείαν οἰκίαν συνάλλαγμα προτεινομένου καὶ κατὰ τὴν δεδομένην αὐτῇ προνομίαν ἐγκαλεῖσθαι παρ' οὐδενὸς ἀξιούντος ἢ τινὰς δὲ οἴκους ἢ τόπους ἢ καὶ ἐργαστήρια μιᾶς τῶν θείων οἰκιῶν ἐπὶ μείζονι ἢ καὶ τῷ τυχόντι μισθῷ παραλαμβάνοντας, τῇ ἐκεῖθεν τε
- 85 ἰσχυρῶς χρωμένους τοῖς χρεώσταις ἢ καὶ τοῖς τὰς εὐθύναις αὐτοῖς ἐπάγουσιν ἐπηρεάζειν ἢ εἴργοντες καὶ ταῦτα, κελεύομεν μηδένα τοῦ λοιποῦ τῆ κατὰ τῶν οἰκείων δανειστῶν περινοῖα χρῆσθαι τολμᾶν καὶ διὰ μέσης θείας οἰκίας πρὸς ἕτερον δωρεὰν ἢ συνάλλαγμα πράττειν, ὡς οὐδὲν τῆς οἰκίας πονηρίας ὠφελήθησόμενον, τοῦ πράγματος ἔνθα ἂν τύχοι καθεστῶτος εἴτε παρὰ τῇ θεία οἰκίᾳ εἴτε παρ' ἑτέρῳ τινὶ οὐδὲν ἤττον ἐκδικουμένου, πάντων τε
- 90 ἐπ' ἀκεραίῳ τῷ τὰς εὐθύναις ἢ καὶ ὑποθήκας ἔχοντι φυλαττομένων ὡς οὐδενὸς ἐπ' αὐτῷ μεταξὺ προσληλυθότος ἢ πρὸς τῷ καὶ εἴ τι ταύτης ἔνεκα τῆς περινοίας τῇ αὐτῇ θεία οἰκίᾳ ἢ τῷ ταύτης προνοοῦντι θεραπείας τρόπῳ δεδῶσθαι συμβαίῃ, ἐκπεσεῖν τούτου τὸν δόντα καὶ τῆς παρανομίας ταύτην ἢ καὶ τῆς ἀξίας ἤττονα λαθεῖν ἀμοιβῆν.

- δ'. Ἄλλ' οὐδ' ἐνοίκους τῶν ταῖς βασιλικαῖς οἰκίαις προσηκόντων οἰκημάτων, οὐδὲ
- 95 γεωργοὺς ἀλλοτρίους ἢ ἕτερον τινὰ τῶν πάντων ἐνεργολαθεῖν τοὺς τῶν θείων οἰκῶν προσετώτας καὶ προστασίαν αὐτοῖς ἀπονέμειν, ἢ τὸ λεγόμενον πατρωκίνιον ἀπὸ χωρίων τινῶν ἐλευθερικῶν ἢ ἐξακτωρικῶν ἢ βουλευτικῶν ἢ ἑτέροις ὅπως προσηκόντων λαμβάνειν, ἀποστῆναι δὲ τούτων ἀπάντων. Καὶ εἴ τινες ἤδη σανίδες ἢ χαρακτῆρες βασιλικοὶ τοιοῦτοις ἐπιτέθεινται χωρίοις ἢ οἰκίαις ἢ ἐργαστηρίοις ἢ τόποις, ταῦτα καθελεῖν ἢ καὶ ὑφ' ἑτέρων
- 100 καθαιρουμένων μηδαμῶς ἀντιλέγειν, ὡς καθ' ἡμετέραν τούτου κέλευσιν γινομένου. Τὰς δὲ ἡσυχίας ἄγειν, καὶ συγχωρεῖν τὰς κατὰ τῶν ἐνοίκων τῶν τε ὁπωσοῦν ὑπευθύνων ἐναγωγὰς ἐν τοῖς προσφόροις κινεῖσθαι δικαστηρίοις, μηδεμίαν δὲ πάροδον ἔχειν πρὸς τὰς ἀλλοτρίαις δίκαις ἢ πράγματα ἢ δίκαια ἢ χωρία ἢ τοὺς τούτων γεωργοὺς, μηδὲ ἐκχωρεῖσθαι κατὰ τινῶν ἀγωγὰς, ταύτας τε οἰκιοῦσθαι καὶ ἐγκαλεῖν ἑτέροις ὡς δὴ ὑπευθύνους ταῖς
- 105 τοιαύταις ἀγωγαῖς καθεστῶσι. Καὶ τοῦτον γὰρ τὸν τρόπον τῆς ἀδικίας παντοίως ἀναιρεθῆναι κελεύομεν, εἰ καὶ δωρεὰς τρόπῳ τὰς τοιαύτας ἀγωγὰς ὁ τούτων κύριος εἰς ἡμᾶς καὶ τὰς θείας ἡμῶν οἰκίας ποιούμενος φαίνοιτο, δίκαιά τε νενομισμένα ὄφληματα ἔχειν λέγοιτο, ὡς ἂν μὴ τῇ σκῆψει ταύτη καὶ τι παρανομίας ἐχόμενον καθ' ἑτέρων ἀπαντήσῃ. Ἡμῖν γὰρ

|| ⁷⁴ φαίνονται PZ : φαίνονται M || ⁸¹ τοῦτο τό MP : τοῦ τό Z || ⁸⁵ χρεώσταις Z (note) : χρησταῖς MPZ || ⁸⁶ εἴργοντες MPZ : εἴργοντας SCRIMGER || ταῦτα MP : ταύτη Z || ⁸⁷ τολμᾶν MZ : τολμᾶ P || ⁹⁰ ἀκεραίῳ MZ : ἀκεραίῳ P || ⁹² ἢ MP : εἰ Z || ⁹⁸ πατρωκίνιον Z (note) : πατρωκίνιον MPZ || ¹⁰⁰ ταύτη PZ : ταύτην M

οὐδὲ δωρεῶν τοιούτων μέλει, οὔτε συκοφαντίας δόξαν ἀποφέρεισθαι τοὺς τῶν θεῶν ἡμῶν
 110 οἴκων προνοητὰς βουλόμεθα, οἳ γε καὶ τὰ ἡμέτερα τοῖς ὑποτελέσι δωρούμενοι ἡμέρας ὡς
 εἰπεῖν ἐκάστης, κινητῶν τε καὶ ἀκινήτων πολλῶν πραγμάτων, χρημάτων τε πλῆθος σχεδόν
 ἅπανσι φιλοτιμούμενοι. Ἀδείας οὔσης τῷ βουλομένῳ ἄς ἔχειν φησὶν ἀγωγὰς τοῖς ὑπευθύνοις
 κατὰ τὴν ἐπὶ τούτῳ κρατοῦσαν ἀκόλουθον κινεῖν τάξιν, μηδενὸς τῶν ταῖς βασιλικαῖς
 οἰκίαις ἐφεστῶτων παρεμβάλλοντος, ἡνίκα δὲ τὰ οἰκεία κατὰ τὸν νόμον ἀπολάβοι, ταῦτα
 115 καθ' ὅν ἂν ἐθέλοι διατιθεῖναι τρόπον. Αὐτὰς γὰρ τὰς τῶν ἀγωγῶν ἐκχωρήσεις περινοίας
 τε καὶ συκοφαντίας αἰτίαν ἔχουσας μισοῦμέν τε ἅμα καὶ ἀποστρεφόμεθα, ὥστε καὶ εἰ
 τινες τοιαῦται εἰς τοὺς αὐτοὺς θεῖους οἴκους ἤδη συγγεγράφεται, ταύτας ἀκύρους καθιστῶμεν,
 οὐδεμίαν ἀπαίτησιν ἔχειν αὐτὰς συγχωροῦντες, ἐλευθεροῦντές τε τῶν ἐντεῦθεν ἀγωγῶν
 καθ' ὧν γεγονάσι, ποινὴν τε ταύτην ἐπιτιθέντες τοῖς τὰς ἐκχωρήσεις ταύτας πεποιηθέναι
 120 τεθαρρηκόσιν.

ε'. Εἰ δὲ καὶ αὐτῶν τῶν βασιλικῶν οἴκων οἱ προσεστώτες ἢ χαρτουλάριοι ἢ ἐμφυτευταὶ
 ἢ μισθωταὶ ἢ διοικηταὶ ἢ ἄλλως αὐτοῖς διαφέροντες ὑπὲρ πραγμάτων ἰδίᾳ προσηκόντων
 αὐτοῖς ὑπὸ τινων ἐγκαλοῖντο τοῖς προσφόροις ἄρχουσιν, αὐτοὺς ἐτοιμῶς ὑπακούειν
 κελεύομεν, τὰς τε εὐθύναις παρ' αὐτοῖς ὑποδέχεσθαι κατὰ τὴν τοῦ νόμου προϊούσαν τάξιν
 125 καὶ τοῖς ἐκεῖθεν ἐκδικασμοῖς εἴκειν ὡς οὐδὲν ταῖς θεῖαις οἰκείαις προσήκοντας, ὡς ἂν μὴ
 τῇ δυνάμει ταύτῃ τοῖς κατ' αὐτῶν ἔχουσι τὰς ἐκχωρήσεις ἐπηρεάζειν δοκοῖεν, ἀποστρεφῆν
 τε τὰ παρ' αὐτῶν ὀφειλόμενα. Οὕτω δὲ ἄρα τῶν τοιούτων ἀδικημάτων τὰς θεῖας ἡμῶν
 οἰκίας ἀλλοτριῶσαι συνορῶμεν, ὅτι οὐδὲ τὰς ἤδη παρὰ τοῖς τούτων μεγαλοπρεπεστάτοις
 ἢ ἐνδοξοτάτοις κουράτωρσι κεινημέναις ὑποθέσεις εἴτε ἐν γράμμασιν εἴτε καὶ γραμμῶν
 130 χωρὶς ἐτι πορρωτάτω προδῶναι συγχωροῦμεν, εἰ μὴ μέρος ἐκάτερον ἐκοντὶ τοῦτο πράττειν
 ἔλοιτο. Θατέρου δὲ μὴ βουλομένου, ἓνα τῶν ἡμετέρων ἀρχόντων, ἐφ' ᾧπερ ἂν τὰ μέρη
 συμβαῖεν ἢ καὶ ὅν ἂν ἡμεῖς ἀπονεύωμεν κατὰ τοῦτο δὴ τὸ παρ' ἡμῶν ἀσπίως διατεταγμένον,
 τὴν παρ' ὧντινιῶν τούτων ἐξεταζομένην ὑπόθεσιν παραλαβεῖν, τὰ τε οἷα εἰκὸς ἐπ' αὐτῇ
 πεπραγμένα, τῶν ἐφεξῆς τε ἀκροᾶσθαι καὶ τὰ νενομισμένα τυπῶσαι.

ς'. Κάκεινο γε μὴν διορίσαι συνείδομεν τὸ τῶν συνωνῶν τε καὶ μετᾶτων καὶ ἀγγαρειῶν
 καὶ ὁδοστρωσιῶν καὶ γεφυρῶν καὶ διαγραφῶν καὶ ἐπιβολῶν, ὡς ἂν μὴ καὶ ταῦτα ἀδιάκριτα
 μείνοι, ἀκόλουθος δὲ τις τῷ ἡμετέρῳ δικαιοτάτῳ σκοπῷ καὶ ἐπ' αὐτοῖς διατύπωσις
 προέλθοι. Τῶν γὰρ προνομίων τῶν ἐκ παλαιοῦ ταῖς βασιλικαῖς οἰκίαις πεπορισμένων
 τούτων αὐτὰς ἐξαιρουμένων, ὀρθῶς ἡμῖν παρέστη χρειώδη τε καὶ ἀναγκαίαν ἐπιθεῖναι τῷ
 140 πράγματι τάξιν. Εἰ μὲν γὰρ βασιλέως στρατευμάτων τῶν ἐπὶ βαρβάρους ἐκπέμπομένων
 πάροδον, ἢ καὶ καθ' ἡμετέραν κέλευσιν εὐετηρίας ἕνεκα τῆς ἐνδόξου ταύτης πόλεως ἢ
 καὶ ἐτέρων προφάσεων χάριν συνωνὴν τινα εἰδῶν γενέσθαι συμβαίη, τούτοις ἅπανσι οὐ
 μόνον τοὺς ἄλλους ὑποτελεῖς, ἀλλὰ γὰρ δὴ καὶ τὰς τῶν βασιλικῶν οἴκων κτήσεις καὶ
 οἰκήσεις ὑποκεῖσθαι βουλόμεθα. Τῶν δὲ αἰτιῶν τούτων χωρὶς οὐδὲ τὰς θεῖας οἰκίας οὐδὲ
 145 ἕτερόν τινα τῶν ὑποτελῶν ἐνοχλεῖσθαι κελεύομεν, οὐδὲ σὺν ἀνάγκῃ τοιοῦτό τι γενέσθαι
 συγχωροῦμεν.

|| ¹¹⁹ καθ' ὧν M : τοὺς καθ' ὧν P : καθ' οὗς Z || ¹²⁵ ἂν om. PZ || ¹³⁰ πορρωτάτω MP : πορρωτέρω Z ||
¹³³ ἐξεταζομένην Z : ἐξεταζομένων MP || ¹³⁵ μετᾶτων Z : μιτάτων MP

TRADUCTION

SUR LES MAISONS DIVINES

Au nom du Seigneur Jésus-Christ notre Dieu, l'Autocrator César Flavius Tibère Constantin, fidèle en Christ, le très clément, le très grand bienfaiteur, le pacifique, l'Alaman, le Gothique, le Franc, le Germanique, le Vandale, l'Africain, pieux, bienheureux, glorieux, victorieux, triomphant, toujours vénérable Auguste, au très sacré Sénat.

Pr. Pensant que c'est une marque de majesté impériale à la fois digne de Dieu et de la nature humaine que de satisfaire ceux qui adressent des requêtes, d'extirper les injustices, de prendre et appliquer toutes mesures utiles à nos sujets, nous n'avons rien fait passer, jour et nuit pour tout dire, avant ce soin, depuis que Dieu nous a donné le commandement de l'État. Or, un grand nombre de nos sujets sont venus vers nous de différents endroits, les uns habitants de cette illustre ville, les autres issus d'à peu près toutes les provinces sujettes, dont les biens sont voisins de biens-fonds ou de bâtiments impériaux. Impliqués dans des affaires et procès d'autrui, ils dénoncent les formes variées d'injustice infligées par les pronocètes, chartulaires, locataires ou personnes en fonction à un autre titre dans les maisons impériales ; ils déplorent d'être dépouillés de leurs biens meubles et même de domaines, de parcelles et de colons ; d'autres, qu'ils sont exploités par ceux-là qui assignent un patronage non fondé à des domaines d'autrui, apposant des écriteaux impériaux ou des sceaux ; pour tout dire, ils font leur ce qui ne leur appartient pas. Ils prennent en main illégalement des contestations sans fondement qu'ils engagent à l'égard d'autres personnes, en ne permettant pas à ceux qui veulent engager des actions de récupérer ce qu'on leur doit, tandis qu'ils imposent leurs réclamations aux défenseurs sans procès et par la violence. Usant de la torture, ils forcent des gens à rédiger des reconnaissances de dettes en faveur des maisons divines ; ils introduisent dans les contrats d'autrui des actes d'achat et de donation en faveur de la maison divine pour obtenir par ruse ce qui est dû à d'autres. Celles de ces affaires qui sont arrivées à nos oreilles, nous les avons bien réglées : pour les uns, nous avons ordonné de restituer les biens spoliés et nous avons annulé les patronages sans raison ni fondement ; pour les autres, nous avons supprimé les engagements et ôté toute valeur aux reconnaissances de dette, nous avons rendu nulles les fraudes survenues dans les contrats, nous avons ordonné que les pronocètes des maisons impériales observent les lois et le juste dessein de notre pieuse personne. Attendu qu'il était impossible de rassembler au même endroit dans la Ville tous les gens de l'extérieur et de plus loin et de rendre publique chacune des mesures que nous avons prises en tous endroits dans ce sens, nous décidons de trancher ce qui touche à cette affaire par une loi claire, afin qu'éclate aux yeux de nos sujets et des hommes à venir la clarté de notre justice et que nous n'épargnions pas nos maisons impériales ou leurs gérants s'ils ont enfreint la justice. Nous pensons en effet que notre prospérité et notre félicité résident dans le bien-être de nos sujets et que rien ne distingue pour la sollicitude à leur montrer les maisons impériales des biens des sujets, puisqu'il convient de considérer les affaires des maisons divines non comme nous concernant seul, mais comme touchant tout l'État que nous gouvernons.

1. Nous disposons donc qu'aucun des *gloriosi* ou *magnifici* curateurs de nos maisons divines et de celles de la très pieuse impératrice — auxquelles il faut ajouter la maison divine du Patrimoine et la maison impériale qui gouverne les nouvelles églises — qu'aucun des chartulaires, gérants locataires ou de tous ceux qui sont en fonction dans les maisons divines n'ose à l'avenir apposer des écriteaux portant notre nom ou des images ou des signes impériaux sur les maisons ou terres d'autrui, ou des sceaux sur les biens meubles des mourants ou des vivants, ni accueillir les colons d'autrui, ni manœuvrer pour faire des arrangements transférant à la maison divine ces colons et leurs revenus, même s'il se trouve qu'une partie des mêmes bâtiments, domaines, biens, ou colons relève des justes droits des maisons divines, afin qu'ils n'aient pas ce prétexte pour apporter des dommages aux copropriétaires.

2. De plus, s'il apparaît qu'ils détiennent à l'heure actuelle des colons relevant de la possession d'autrui ou qu'ils ont reçu ces arrangements dont nous parlions, nous ordonnons qu'ils rendent les colons et que leurs arrangements soient tenus pour nuls. Et s'ils déclarent que, sur ces affaires, ou sur d'autres transactions, ils se trouvent engagés dans une action contre autrui, qu'ils ne traient en aucune façon le défendeur devant eux pour s'instaurer juges de leurs propres affaires (chose des plus insensées et des plus iniques, pensons-nous) ; mais ils n'ont qu'à porter le litige devant le juge compétent, dont dépendent ceux qui sont responsables, pour que justice soit faite. D'autre part, s'il arrive que les *gloriosi* ou *magnifici* curateurs sont attaqués par d'autres gens au titre des maisons divines qu'ils administrent, si c'est à Constantinople que le procès se déroule, que l'on choisisse d'un commun accord entre le plaignant et le curateur de la maison divine l'un de nos très illustres magistrats pour instruire et juger l'affaire ; et si, comme il est vraisemblable, il y a désaccord sur ce point, que l'on demande à notre majesté impériale et que l'on accepte le juge qu'elle donne à ce propos ; si c'est en province, que le gouverneur de cette province entende l'affaire. Autre cas : si un chartulaire, un emphytéote, un locataire ou même un colon est attaqué au titre des biens impériaux, que le plaignant puisse, s'il le désire, introduire l'action devant le curateur de la maison divine lui-même ; ou, s'il n'a pas confiance en lui, du moins devant un autre tribunal qui agrée aux deux parties ou encore attribué par ordre divin ; ceci est valable à Constantinople. Si c'est dans les provinces que se déroule le procès, que l'autorité locale entende l'affaire. Car les privilèges déjà accordés à ce jour aux maisons divines doivent être observés non pour cela, mais pour les frais de procès, pour ce que l'on appelle les *inducs*, c'est-à-dire les frais de lecture et d'enregistrement, et autres frais de procédure, pour empêcher quiconque d'oser dépasser la mesure fixée pour ces actes et pour que s'en contentent les desservants des tribunaux ; ceux qui intentent des procès aux maisons divines elles-mêmes, ou à leurs curateurs, gérants locataires, chartulaires ou colons pourront jouir du même privilège, car ainsi les tenants des maisons divines ne seront pas visiblement avantagés du moins sur ce point, selon ce qui est une disposition de nos lois.

3. Nous savons d'autre part que certains veulent se débarrasser de leurs dettes en faisant des ventes, dons ou autres contrats de leurs biens hypothéqués à leurs créanciers en faveur d'une de nos maisons, et que, à travers elles, ils s'arrangent pour transférer par quelque sorte de transaction ces biens à d'autres, leurs parents ou relations, de manière à ôter pratiquement — c'est pitié — le droit d'hypothèque à ceux qui réclament leur argent ; que l'administrateur de la maison divine par l'intermédiaire duquel on dit que la chose s'est faite, a utilisé le pouvoir dont il dispose pour ne pas recevoir l'action intentée à ce sujet ; et que celui qui a reçu le bien avance sa transaction avec la maison divine et invoque le privilège donné à celle-ci pour refuser de répondre d'aucune accusation. De plus, des gens qui ont pris des bâtiments, champs ou ateliers d'une des

maisons divines pour la ferme en vigueur ou pour une ferme plus élevée que sa valeur utilisent la force qu'ils en tirent pour exercer une contrainte sur leurs créanciers ou ceux qui les attaquent pour leur demander des comptes. Nous condamnons tout cela et ordonnons qu'à l'avenir personne n'ose user de fraude contre ses créanciers, ni, à travers une maison divine, faire un don ou une transaction en faveur d'autrui : ainsi ne tirera-t-il aucun profit de sa malhonnêteté : le bien, où qu'il ait été transféré, à la maison divine ou à quelqu'un d'autre, n'en sera pas moins soumis à réclamation et tout sera sauvegardé pour celui qui réclame des comptes ou un droit d'hypothèque à bon droit, comme s'il n'avait pas été intenté d'action en justice, dans l'intervalle, contre lui. En outre, s'il arrive que, pour réaliser une telle fraude, l'on donne quelque chose à la maison divine elle-même ou à son administrateur pour attirer sa faveur, que le donateur en soit dépossédé et qu'il prenne cela pour un châtement de son illégalité moindre que ce qu'il mérite.

4. D'autre part, que les administrateurs des maisons divines ne bernent pas les locataires des maisons appartenant aux maisons impériales, ni les colons d'autrui, ni personne d'autre en leur assignant un patronage, ni ne reçoivent ce que l'on appelle le *patrokinion* de domaines libres ou soumis au percepteur ou curiaux ou, d'une façon générale, appartenant à d'autres, et qu'ils se tiennent à l'écart de toutes ces pratiques. Et si des écriteaux ou signes impériaux ont déjà été apposés sur de tels domaines, maisons, ateliers ou terres, qu'ils les enlèvent et ne s'opposent pas, en disant que c'est l'Empereur qui le leur a ordonné, à ce que d'autres les enlèvent. Qu'ils se tiennent tranquilles et laissent mener les actions contre les locataires et ceux qui sont responsables se dérouler devant les tribunaux compétents, qu'ils ne se mêlent pas des procès des autres, ni de leurs biens, droits, domaines ou colons, et ne fassent pas entamer des procès contre des gens pour s'en occuper et attaquer d'autres personnes comme si elles étaient devenues responsables en vertu de ces actions. Nous ordonnons donc de supprimer totalement cette forme d'injustice, même si l'instigateur — semble-t-il — transmet sous forme de don ces actions à notre nom ou au nom de nos maisons divines et qu'il dit réclamer des dettes justes et légales, pour que ce biais ne serve pas à léser autrui. En effet, nous refusons ces dons pour nous et nous ne voulons pas que les gérants de nos maisons divines gagnent une réputation de délateurs, nous qui donnons de notre bien à nos sujets pour ainsi dire tous les jours, nous qui faisons des largesses à presque tous nos sujets de nombreux biens meubles et immeubles et de grandes richesses. Tout le monde mènera selon la procédure en vigueur les actions qu'il dit avoir à mener contre les responsables, sans qu'aucun administrateur des maisons impériales ne s'en mêle, et, lorsqu'il se fait restituer légalement ses biens, qu'il en dispose comme il veut. Au reste, les procès qui commencent à cause de fraude ou de chicanes, nous les abhorrons et nous nous en détournons avec horreur ; c'est pourquoi, si certains procès de ce genre ont déjà été enregistrés au nom des maisons divines, nous les annulons, nous interdisons toute réclamation de leur part, nous libérons de ces actions ceux contre qui elles ont été intentées, et nous infligeons ce châtement à ceux qui ont eu l'audace d'opérer ce transfert.

5. D'un autre côté, si les gérants ou chartulaires ou emphytéotes ou locataires ou économes desdites maisons impériales ou des gens qui leur appartiennent autrement sont attaqués par des gens pour des biens qui leur appartiennent en propre devant les autorités compétentes, nous ordonnons que celles-ci entendent le cas sans délai, qu'elles reçoivent les comptes selon les dispositions précédentes de la loi et qu'elles soumettent ces gens aux décisions judiciaires qui en découlent comme s'ils n'appartenaient nullement aux maisons divines, afin de ne pas sembler, par cette puissance, exercer une contrainte sur ceux qui mènent une action contre eux, et les priver de ce qu'ils leur doivent. Tant voulons-nous rendre nos maisons divines étrangères à de telles injustices

que nous ne permettons pas que les actions introduites auprès des *gloriosi* ou *magnifici* curateurs de ces maisons soit par écrit, soit par oral, se poursuivent, sauf si l'une et l'autre parties le veulent de plein gré. Faute d'une commune volonté, qu'un de nos magistrats devant qui iraient les parties d'accord, ou encore que nous aurions désigné selon ce que nous avons ci-dessus disposé, prenne en charge l'affaire en litige, quel que soit le curateur qui ait commencé à l'instruire, reçoive ce qui a été fait comme il faut, poursuive l'examen et décrète le jugement.

6. Enfin nous voulons décréter sur les réquisitions, le gîte, les corvées, les travaux des routes et des ponts, les impôts additionnels et l'*adjectio*, afin que cela non plus ne reste pas dans l'indécision et que, suivant notre équitable dessein, vienne une claire disposition les concernant. En effet, comme les privilèges accordés jadis aux maisons impériales les exemptent de ces charges, il nous paraît indispensable d'établir un règlement sur ce point. En effet, si, pour le passage des armées impériales envoyées contre les barbares, ou encore, sur notre ordre, pour ravitailler cette illustre ville, ou même pour d'autres raisons, se présente une réquisition de vivres, nous voulons que soient soumis à toutes ces contributions non seulement les autres contribuables, mais encore les terres et bâtiments des maisons impériales. En l'absence de ces raisons, nous ordonnons que ni les maisons divines ni aucun autre contribuable ne soit inquiété, et nous ne permettons pas que cela arrive même en cas de nécessité.

Michel KAPLAN.